

# E18 - Wind of Change

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04] Yoshitsune**

The guys at this level are wary of me before  
I even do anything, so playing my game's easy.

**[00:10] Ashito**

Yoshitsune-san!

**[00:11] Yoshitsune**

Hm?

**[00:13] Ashito**

Please don't tell me I shouldn't be like you.

**[00:16] Ashito**

I've... fallen in love with how you play.

**[00:19] Yoshitsune**

Oh, my.

**[00:19] Ashito**

I don't care what ladder I'm climbing.

**[00:23] Yoshitsune**

Aoi Mophead-kun.

**[00:25] Yoshitsune**

Just this once, I'll let you in on a secret.

**[00:27] Yoshitsune**

In my soccer career to date,

**[00:30] Yoshitsune**

there's only one player I've ever  
gotten a teensy bit jealous of, hi-yah.

**[00:33] Yoshitsune**

Just a teensy bit.

**[00:34] Ashito/I**

*J-jealous?!*

**[00:37] Ashito/I**

*When you do that\*?!*

**[00:39] Ashito**

*Who?*

**[00:42] Ashito**

*Kuribayashi Spikes-kun.*

**[00:45] Ashito**

*And you kind of remind me of him, hi-yah.*

*So you're totally different from me.*

**[00:50] Ashito**

*You think I'm like Kuribayashi?*

**[00:52] Ashito**

*U-Uh, well, I've been trying to imitate how  
Kuribayashi-san plays for the past month.*

**[00:59] Yoshitsune**

*That's right, hi-yah. That's the  
right answer, Kiteretsu, hi-yah.*

**[01:03] Yoshitsune**

*I'm confident I can outscore anyone.*

**[01:06] Yoshitsune**

*But I'm still just one player out of eleven.*

**[01:09] Yoshitsune**

*Kuribayashi's different, though.*

**[01:11] Yoshitsune**

*Man, it makes me sick.*

**[01:15] Yoshitsune**

*Mophead-kun, who reminds me of Kuribayashi...*

**[01:18] Yoshitsune**

*I guess I envy you a teensy bit.*

**[01:22] Yoshitsune**

*Just a teensy bit.*

**[01:23] Ashito/I**

*Envy?*

**[01:25] Ashito/I**

*Someone who plays like  
that is envious of me?*

**[01:27] Yoshitsune\*\***

*But hearing you've fallen in love  
with how I play makes me feel good.*

**[01:32] Yoshitsune**

*I'll sign an autograph for you  
later, Mophead-kun.*

**[03:10] Hana**

*If they can get the ball to  
Yoshitsune-kun again in the second half,*

**[03:14] Hana**

*shouldn't this be an easy win?*

**[03:16] Anri**

*Maybe. Maybe not.*

**[03:19] Anri**

*On the flip side, if they  
manage to contain Yoshitsune,*

**[03:22] Anri**

*the rest of the team isn't*

*playing all that well today.*

**[03:25] Anri**

*After all, their opponents also belong in the top tier of the Tokyo Metropolis League.*

**[03:30] Anri**

*They'll likely think the same and adjust their tactics accordingly.*

**[03:34] Anri**

*Plus, relying on Yoshitsune might not help the B team right now.*

**[03:39] Anri**

*In this situation, they should be thinking about how to score without relying on Yoshitsune.*

**[03:44] Anri**

*That will be more beneficial to the team.*

**[03:47] Hana**

*Huh. I see.*

**[03:51] Hana**

*What's wrong?!*

**[03:53] Kaneko**

*My knees gave way.*

**[03:54] Kaneko**

*Who would've guessed such an incredible player would be getting a run-out in the B team...*

**[03:59] Hana**

*Yup. Aren't you lucky?*

**[04:02] Hana**

*Take lots of pics and write an awesome article.*

**[04:06] Anri**

*Hana-san, you truly... don't know anything about soccer, do you?*

**[04:18] Sign (Top)**

*Tama Sports U*

**[04:18] Sign (Bottom)**

*Esperion B*

**[04:21] Isshiki**

*We all clear? Just get the ball to Yoshitsune, all right?*

**[04:24] Isshiki**

*We want to prevent a fifth consecutive loss. Who cares if we need to rely on him?*

**[04:29] Togashi**

*Are ya Bobby Robson or somethin'? Ya got no tactics.*

**[04:33] Isshiki**

*What?*

**[04:33] Takeshima**

*Anyway!*

**[04:34] Takeshima**

*We defenders will keep  
focusing on defending.*

**[04:37] Takeshima**

*We held out pretty well  
in the first half.*

**[04:40] Takeshima**

*Aoi made some errors, but he's improving.*

**[04:43] Takeshima**

*More importantly, if we don't concede, we win.*

**[04:46] Takeshima**

*So let's keep them out and win!*

**[04:48] Players**

*Yeah!*

**[04:53] Togashi**

*Ashito.*

**[04:56] Togashi**

*I'm goin' on the attack. Relyin' on Yoshitsune  
to win ain't gonna help us in the long run.*

**[05:03] Togashi**

*What're you gonna do?*

**[05:05] Togashi**

*Ya got an itch now after seein'  
Yoshitsune play, ain't ya?*

**[05:15] Ohtomo/I**

*They've changed their system.*

**[05:18] Ohtomo/I**

*It's harder to get the ball\*  
to Yoshitsune-san now.*

**[05:24] (Flashback) Yoshitsune**

*You're already climbing the ladder  
you're supposed to on your own.*

**[05:28] Ashito/I**

*I...*

**[05:30] Ashito/I**

*I want to climb the ladder  
you're on, Yoshitsune-san.*

**[05:35] Ashito/I**

*I want to attack. And thanks to  
Yoshitsune-san, there are more spaces.*

**[05:39] Ashito/I**

*I have a chance to score!*

**[05:43] Ashito/I**

*If I attack now...*

**[05:45] Ashito/I**

*I feel like I'm about to  
grasp something great.*

**[05:47] (Flashback) Yoshitsune**

Fukuda-san often speaks  
highly of you to the A team.

**[05:54] Ashito/I**

*I'll go back to how I was before.*

**[06:00] Ashito**

The right wing! There's a space!

**[06:03] Ashito/I**

*Togashi. He's moving up.*

**[06:07] Ashito/I**

*But that space on the right wing  
looks unusual for some reason.*

**[06:12] Ashito**

Isshiki-san!

**[06:15] Ashito**

The injury he suffered in the first half...

**[06:18] Takeshima/I**

*I'm not going to let them past me!*

**[06:20] Takeshima/I**

*Togashi? But he can catch up at that speed.*

**[06:25] Togashi/I**

*If Takeshima and I sandwich this guy,  
we can stop him there, but...*

**[06:29] Togashi/Takeshima**

*I will...*

**[06:29] Togashi/Takeshima**

*I will...*

**[06:47] Kaneko**

Huh? Did both of those defenders  
just shy away from the ball?

**[06:53] Ashito**

What the heck was *that*, you two?!

**[06:56] Ashito**

Why didn't you communicate?!

**[06:58] Ashito**

All you had to do was use your voices  
and tell the other one your plan!

**[07:01] Ashito**

And just now, you purposefully didn't do that!

**[07:04] Ashito**

All of us have to defend today.

**[07:06] Ashito**

We've *got* to win today, no matter what!

**[07:11] Date**

Tsukishima.

**[07:13] Date**

Let's change the system.

**[07:17] Takeshima**

Togashi. I need to talk to you after the game.

**[07:21] Takeshima**

But for now, if we want to win,  
we've got to give it our all, like Aoi says.

**[07:26] Ohtomo**

What are those guys doing?  
I can't believe they made such a basic error.

**[07:31] Roan**

The second half just started,  
and the momentum's against us.

**[07:37] Ohtomo**

Seems like Isshiki-san can't continue.

**[07:39] Sign (Top)**

Tama Sports U

**[07:39] Sign (Bottom)**

Esperion B

**[07:40] Spectator 1**

Esperion's No. 9 was taken off on a stretcher.

**[07:43] Spectator 2**

What a time for a new player to come on.

**[07:46] Numazu**

Shimizu!

**[07:49] Shimizu**

What?

**[07:49] Numazu**

Togashi!

**[07:51] Togashi**

Are you serious?

**[07:53] Numazu**

Aoi.

**[07:58] Ashito**

What?

**[08:13] Tama U Gk**

We need one more goal for a comeback win!

**[08:15] Tama U 8**

Keep marking Yoshitsune tightly!

**[08:18] Tama Players**

Right!

**[08:19] Tama U 2/I**

*Conceding due to a defensive error.*

**[08:22] Tama U 2/I**

*An enforced change at center-back.*

**[08:24] Tama U 2/I**

*Esperion's defense is falling apart!*

**[08:27] Tama U 13/I**

*We'll press them hard  
and snatch the ball away!*

**[08:31] Tama U 11**

Wait, hold on a sec!

**[08:34] Tama U 11**

They've altered their system on us.

**[08:39] Date**

*Isshiki's replacement, Numazu,  
will remain at center-back.*

**[08:42] Sign**

Isshiki

**[08:42] Sign**

Shimizu

**[08:42] Sign**

Aoi

**[08:42] Sign**

Togashi

**[08:42] Sign**

Ohtomo

**[08:42] Sign**

Sugawara

**[08:42] Sign**

Nikaido

**[08:42] Sign**

Takeshima

**[08:42] Sign**

Tachibana

**[08:42] Sign**

Yoshitsune

**[08:42] Sign**

Roan

**[08:42] Sign**

Numazu

**[08:45] Date**

*The anchorman, Shimizu, will drop back into  
the defensive line. And both full-backs will...*

**[08:45] Sign**

Shimizu

**[08:45] Sign**

Shimizu

**[08:46] Sign**

Shimizu

**[08:46] Sign**

Shimizu

**[08:49] Sign**

Aoi

**[08:49] Sign**

Togashi

**[08:49] Sign**

Ohtomo

**[08:49] Sign**

Sugawara

**[08:49] Sign**

Aoi

**[08:49] Sign**

Togashi

**[08:49] Sign**

Ohtomo

**[08:49] Sign**

Sugawara

**[08:49] Sign**

Aoi

**[08:49] Sign**

Togashi

**[08:50] Sign**

Aoi

**[08:50] Sign**

Togashi

**[08:50] Sign**

Ohtomo

**[08:50] Sign**

Sugawara

**[08:51] (Flashback) Numazu**

Go upfield. You and Togashi fly forward.

Those are Nozomi-san's instructions.

**[08:58] (Flashback) Numazu**

You're still a full-back though,

so don't forget about defending, okay?

**[09:01] (Flashback) Numazu**

Go up, but keep that in mind.

**[09:03] (Flashback) Numazu**

Oh, and a message from Nozomi-san:

**[09:07] (Flashback) Numazu**

"Attacking from defense

isn't a whole new ball game."

**[09:12] (Flashback) Numazu**

"Take what you've learned defending and  
apply it to attacking." That's what he said.

**[09:19] Ashito/I**

*I can go upfield?*

**[09:26] Ashito/I**

*I can go upfield and score?*

**[09:34] Ashito/I**

*That makes me so happy! I'm totally stoked!*

**[09:39] Ashito/I**

*But can I really move up, just like that?*

**[09:42] Ashito/I**

*I still have to defend.*

**[09:45] Ashito/I**

*How do I attack while still  
doing my defensive duties?*

**[09:50] Ashito/I**

*I want to go upfield, but...*

**[09:54] Ashito/I**

*Dammit! I don't know how I should be playing!*

**[09:57] Ohtomo**

Ashito!

**[10:01] Ohtomo**

Let's go! Stick with me.

I could use your support.

**[10:05] Ohtomo**

Stay at a distance, but keep up!

**[10:09] Ashito/I**

*Ohtomo!*

**[10:19] Ashito/I**

*Yoshitsune-san.*

**[10:28] Tsukishima**

We fully expected this game to be tied.

**[10:31] Tsukishima**

The timing was moved up  
due to Isshiki's injury,

**[10:35] Tsukishima**

but we always planned to alter the  
system at this point in the match.

**[10:39] Tsukishima**

Now it's up to the players to figure  
out how to adapt, right, Nozomi?

**[10:46] Tsukishima**

Let's hope they've learned what to do.

**[10:53] Tama U 26/I**

*Why? Why can't I get the ball?*

**[10:59] Ashito/I**

*I remember this feeling.*

**[11:02] Ashito/I**

*It's just like the Seikyo High match.*

**[11:07] Ashito/I**

*A triangle!*

**[11:14] Tama U 13/I**

Dammit!

**[11:16] Tama U 12**

What are you doing?

Hurry up and get the ball!

**[11:18] Ashito/I**

*No, they won't get the ball from us.*

**[11:21] Ashito/I**

*The only difference is*

*I'm now in Asari's position.*

**[11:27] (Flashback) Date**

Take what you've learned

defending and apply it to attacking.

**[11:31] Ashito/I**

*Their No. 19's closing in.*

**[11:34] Ashito**

Ohtomo! Man on! Pass it back!

**[11:39] Ashito**

Yoshitsune-san!

**[11:49] Ashito/I**

*Ohtomo, I'm trusting you to*

*know how my mind works.*

**[11:52] Ashito/I**

*I'm hoping you do.*

**[11:54] Ashito/I**

*Here comes my...*

**[11:56] Ohtomo/I**

*A pass? You want to pass, Ashito?*

**[11:59] Ohtomo/I**

*But where to?*

**[12:01] Ohtomo/I**

*I see it!*

**[12:04] Ashito/I**

*I'm in the back.*

**[12:05] Ashito/I**

*And because I'm in the back,*

*I can be eyes for the players in front of me!*

**[12:10] Ashito/I**

*Barking instructions to tell 'em what they*

*can't see, and guiding them so we score!*

**[12:19] Hana**

*Seeing you enjoy yourself like this...*

**[12:22] Hana**

*...makes me very happy.*

**[12:25] Masuko**

The pass got through!

**[12:26] Kuwata**

Ohtomo!

**[12:28] Myojin**

He's open in prime position!

**[12:29] Bench Players**

Go for it!

**[12:31] Ohtomo/I**

*I can shoot!*

**[12:32] Ashito**

Don't shoot!

**[12:34] Ohtomo/I**

*That was close! I didn't see him coming.*

**[12:37] Ohtomo/I**

*But thanks to that, it was like a fakeout.*

**[12:41] Myojin**

Shoot!

**[12:42] Kameyama**

Go for it!

**[12:47] Tama U 12**

It's clear!

**[12:55] (Flashback) Yoshitsune**

You're not just one player out of eleven.

**[12:57] (Flashback) Yoshitsune**

I'm a teensy bit envious.

**[13:00] Ashito/I**

*Everyone's one player out of eleven  
in a game of soccer, Yoshitsune-san.*

**[13:05] Ashito/I**

*What did he mean by that?*

**[13:11] Ashito/I**

*I have a direct shot at the goal.*

**[13:13] Ashito/I**

*Just like in the Seikyo High match.*

**[13:16] Ashito/I**

*I'm farther away than that time,  
but the shot's still on.*

**[13:23] Ashito/I**

*Tachibana's free.  
And he's in the perfect spot.*

**[13:27] Ashito/I**

*Rather than going for the  
tough shot, I should pass to him.*

**[13:30] Ashito/I**

*No, if I nudge it a little to the right,*

**[13:34] Ashito/I**

*I can avoid the crowd and take the shot!*

**[13:37] Ashito/I**

*I will...*

**[13:38] (Flashback) Kuribayashi**

Come up with four viable options.

**[13:42] (Flashback) Kuribayashi**

And out of those four...

**[13:47] Ashito**

Choose one.

**[14:07] Kaneko**

A full-back providing the assist for another full-back?

**[14:10] Kaneko**

You don't see that every day.

**[14:15] Sugawara**

Togashi!

**[14:17] Ohtomo**

You're the best!

**[14:19] Ohtomo**

The ball came in from behind you, but you jumped super high on that header! Oh *man!*

**[14:25] Sugawara**

A goal from our full-back, huh?!

**[14:28] Ohtomo**

Hey, Ashito! Nice assist, dude!

**[14:36] Ashito/I**

*I felt Togashi's height gave us the best chance of scoring.*

**[14:41] Tachibana**

A-Ashito...

**[14:43] Tachibana**

Nice assist.

**[14:46] Ashito**

Why were you spacing out, Tachibana?

**[14:51] Ashito**

You were standing in an offside position.

**[14:58] Hana/I**

*It's happening again.*

*He's got that fragile look on his face.*

**[15:04] (Flashback) Anri**

You truly don't know anything about soccer, do you?

**[15:09] Hana**

Yup, it's a world I just don't understand.

**[15:16] Kaneko**

Oh, hey. Are you leaving?

**[15:19] Kaneko**

I just remembered

I have something for you.

**[15:23] Kaneko**

Your photo.

**[15:24] Hana**

Photo?

**[15:25] Kaneko**

From the last game.

There are some good ones.

**[15:27] Kaneko**

Sorry I didn't get permission.

It's to say thanks for showing me around.

**[15:32] Kaneko**

There are two copies. Give one to Aoi, 'kay?

**[15:36] Kaneko**

Thanks!

**[15:45] Tsukishima**

What's the deal with that kid?

**[15:48] Tsukishima**

I don't know what sets him off,  
but it's like he becomes someone else.

**[15:53] Tsukishima**

Improvement is always welcome.

**[15:55] Tsukishima**

But as a coach, how much can you even  
calculate when instructing someone like him?

**[16:02] Tsukishima**

Nozomi?

**[16:07] Fukuda**

"Calculate" isn't the right  
word to use, Tsukishima.

**[16:12] Date**

Fukuda.

**[16:14] Fukuda**

It's fun because trying to calculate  
stuff doesn't work in youth soccer.

**[16:19] Roan**

We're in added time!

**[16:20] Masuko**

Hold onto the lead at all costs!

**[16:33] Saito**

Just a little longer!

**[16:35] Myojin**

You can do it!

**[16:47] Ohtomo**

Hell *yeah!*

**[16:49] Shimizu**

We held on!

**[16:51] Sign (Top)**

Tama Sports U

**[16:51] Sign (Bottom)**

Esperion B

**[16:54] Esperion Players**

All right!

**[17:04] Ashito/I**

*In the end, my last contribution in this game was the assist for Togashi's goal.*

**[17:22] Date**

The assist was good, but after it, the balance between offense and defense was off.

**[17:28] Date**

By joining the attack, you racked up the miles switching between offense and defense.

**[17:34] Date**

You wore yourself out on your own.

**[17:36] Ashito**

Right.

**[17:38] Ashito/I**

*After that assist, my mind started to go hazy.*

**[17:43] Ashito/I**

*I don't remember what I did afterwards, let alone what happened in the game.*

**[17:51] Fukuda**

I hear you did well in defense, Ashito.

**[17:55] Fukuda**

Nozomi was full of praise for how you barked orders and effectively eliminated spaces.

**[18:01] Fukuda**

Defense isn't easy.

**[18:04] Fukuda**

Compared to offense, there are more *structural* rules,

**[18:07] Fukuda**

and you need exceptional skills to verbalize them.

**[18:11] Fukuda**

But if you're able to bark instructions,

**[18:14] Fukuda**

it means you're able to put your thoughts into words.

**[18:17] Fukuda**

You applied that to your attacking and it got you an assist.

**[18:21] Fukuda**

Good job, Ashito.

**[18:25] (Flashback) Yoshitsune**

Fukuda-san often speaks highly of you to the A team.

**[18:32] Fukuda**

But tell me one thing:

**[18:35] Fukuda**

Why didn't you shoot?

**[18:42] Fukuda**

I'm not saying it was a  
good decision or a bad one.

**[18:47] Fukuda**

It's just...

**[18:49] Fukuda**

I'm wondering why you look like  
you're sulking when we won the game.

**[18:55] Ashito/I**

*I get it.*

**[18:56] Ashito/I**

*I'm not only frustrated because I couldn't  
play consistently for 90 minutes...*

**[19:02] Ashito/I**

*I want to go back to being a forward,  
and yet, in that moment, I chose to pass.*

**[19:07] Ashito/I**

*I can't explain why I did that myself.*

**[19:13] Ashito**

But me not shooting worked out  
well for you, didn't it, old man?

**[19:17] Ashito**

You branded me a failure as a forward.

**[19:22] Fukuda**

Don't doubt yourself when you  
play soccer. That's all I have to say.

**[19:27] Ashito/I**

*And whose fault is it  
that I'm doubting myself?*

**[19:30] Fukuda**

Your next opponent's  
Tokyo Musashino, right?

**[19:33] Fukuda**

I watched the video.

**[19:35] Fukuda**

They're one hell of a team.

**[19:38] Fukuda**

You can't beat them as you are now.

**[19:40] Fukuda**

But depending on how well  
you do in that match...

**[19:44] Fukuda**

I might consider moving  
you up to the A team.

**[19:47] Fukuda**

Good luck!

**[19:53] Ohtomo**

Ashito!

**[19:55] Ohtomo**

We finally won!

**[19:57] Ohtomo**

And it's all thanks to your assist!

**[20:00] Shimizu**

Yeah! *And* you did well in defense, Aoi-kun!

**[20:04] Isshiki**

Aoi!

**[20:07] Ashito**

Isshiki-san! How's the leg?

**[20:10] Isshiki**

Don't worry about me. The important thing is that we finally got a win.

**[20:18] Ashito**

Ow.

**[20:20] Isshiki**

Thanks, man.

**[20:38] Ashito**

How was that, Hana? My first game in a while, but I stormed it!

**[20:42] Ashito**

You chose a good day to come cheer me on!

**[20:48] Hana**

You did great out there.

**[20:50] Ashito**

Well, of course! I knew you were coming.

**[20:53] Ashito**

Gotta show my fan the good shiz, y'know?

**[20:57] Ashito**

But you showed up late!

**[20:59] Ashito**

Next time, be there from kickoff.

**[21:01] Ashito**

I'm counting on you, Hana.

**[21:04] Kaneko**

Aoi-kun!

**[21:05] Kaneko**

I'm Kaneko Aoi from Soccer Every.

Do you have a minute to talk to me?

**[21:08] Ashito**

Wh-What's happening?!

**[21:10] Kaneko**

Or I wish I could say that, but I have another

interview at a different Metro League match.

**[21:17] Kaneko**

So I'll give you my business card.

Let's get together sometime.

**[21:21] Hana**

Excuse me, Miss Reporter.

**[21:23] Hana**

Are you talking to a player without going through the proper channels?

**[21:27] Ashito**

A different Metro League match?

**[21:30] Kaneko**

Yeah. It's, uh, the Tokyo Musashino Youth match.

**[21:33] Ashito**

Musashino Youth?

**[21:35] Kaneko**

Their sudden improvement's got everyone talking—

**[21:38] Ohtomo**

Ashito!

**[21:40] Ashito**

What's up, Ohtomo?

**[21:42] Ohtomo**

Ashito, we've got a problem.

**[21:47] (Flashback) Tachibana**

Excuse me.

**[21:49] (Flashback) Date**

What is it?

**[21:53] (Flashback) Tachibana**

In the next match...

**[21:55] (Flashback) Tachibana**

Please don't play me.

**[22:00] (Flashback) Tachibana**

My confidence is shot.

**[22:06] Ashito**

Don't play him? Tachibana really said that?

**[22:10] Ohtomo**

Yeah...

**[22:12] Ohtomo**

The next match is against his old team, Tokyo Musashino.

**[22:19] Ashito**

Ohtomo.

**[22:20] Ashito**

Let's go watch their game.

**[22:21] Ohtomo**

Huh?

**[22:24] Ashito**

We'll take Tachibana with us.

**[22:28] Ashito**

We've gotta see what kind of soccer  
they play with our own eyes.

**[24:19] Sign**

Next Episode

**[24:19] Sign**

What We Lack

**[24:19] Sign (Bottom)**

This is a work of fiction, and bears no relation to any actual persons, organizations, or names.

**[24:23] Date**

The next episode of *Aoashi* is:  
"What We Lack."

---

Revision #1

Created 2024-03-25 21:18:12 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 21:18:13 UTC by whimsee